



(D) Betriebsanleitung | (F) Mode d'emploi | (I) Istruzioni d'uso | (En) Operating instructions |
(NI) Gebruiksaanwijzing | (Sp) Instrucciones de manejo | (Swe) Bruksanvisning | (Fi) Käyttöohjeet

Wetrok Twinvac 18/25

Wetrok AG Steinackerstrasse 62, CH-8302 Kloten
Tel +41 43 255 51 51, Fax +41 43 255 51 52, www.wetrok.ch

Wetrok Ltd. Unit 4, Easter Court, Europa Boulevard,
Warrington, GB-Cheshire WA5 7ZB
Tel +44 1925 711222, Fax +44 1925 711333, www.wetrok.uk.com

Wetrok GmbH Maybachstrasse 35, D-51381 Leverkusen
Tel +49 217 139 80, Fax +49 217 139 81 15, www.wetrok.de

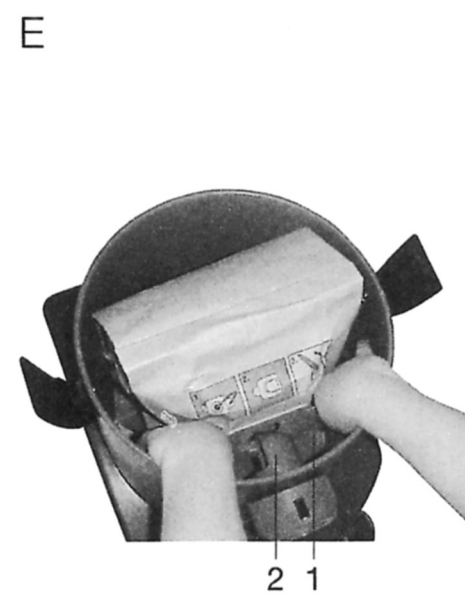
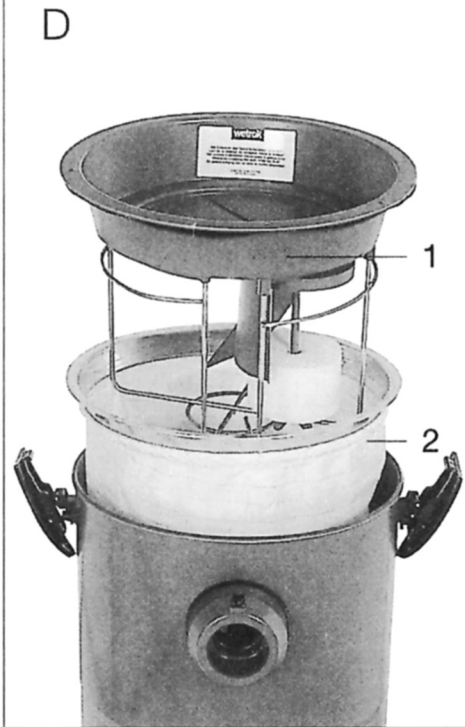
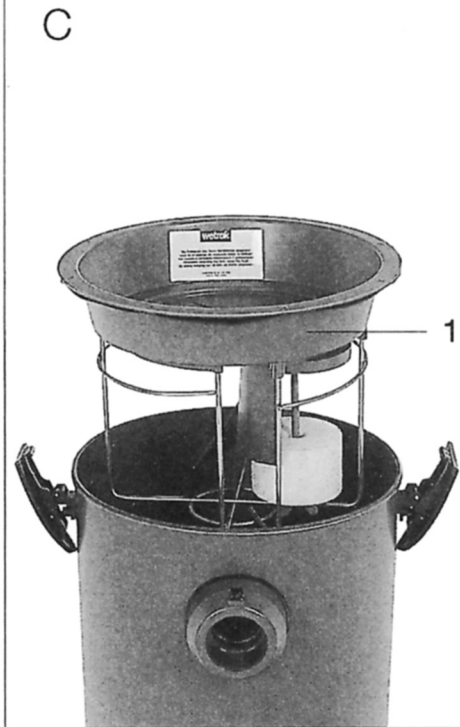
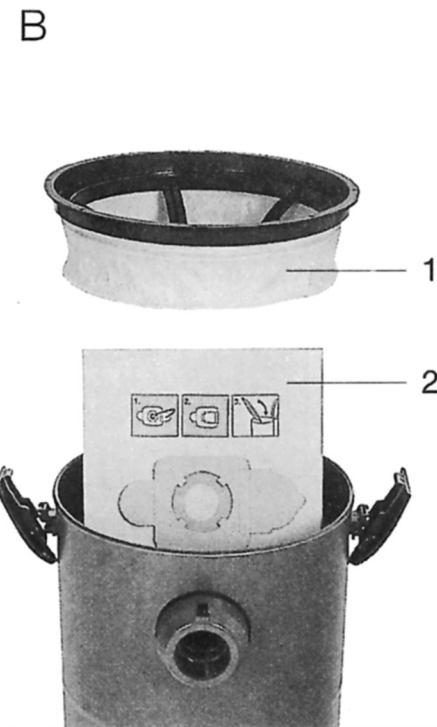
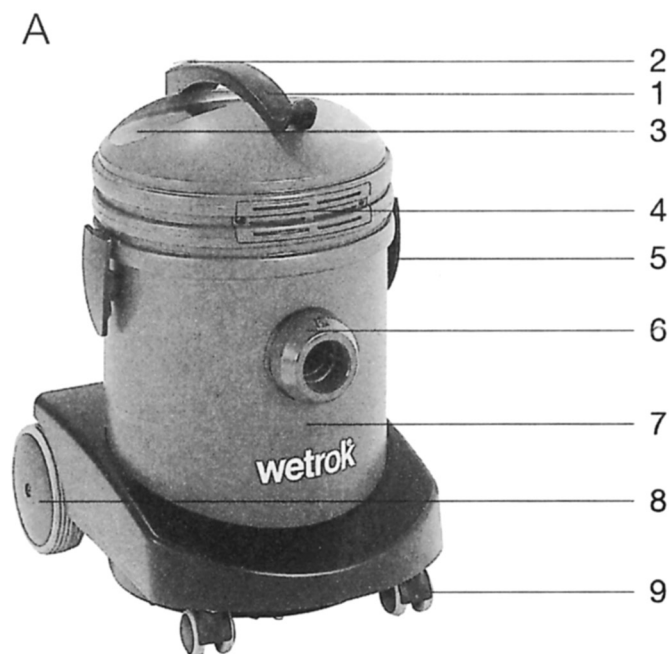
wetrok®

wetrok®

Technische Daten · Caractéristiques techniques · Dati tecnici · Datos característicos técnicos
Specifications · Technische gegevens · Tekniska data · Tekniset tiedot

		Twinvac 18	Twinvac25
Netzanschluss Tension Tensione di alimentazione Conexión a la red	Voltage Netspanning Nätanslutning Verkkoliitäntä	V/Hz 230/50	230/50
Sonderspannung Tension spéciale Tensione di alimentazione speciale Tensión especial	Special voltage Spanning Spänning Erikoisjännite	V/Hz 120/60	120/60
Nutzhalt Capacité Capacità utile Capacidad útil	Tank capacity Nuttige inhoud Tankvolym Säiliön tilavuus	l 18	25
Leistung Puissance Potenza Potencia	Power Vermogen Kapacitet Teho	Wattios Watt 1200	1200
Vacuum Vacuum Vuoto Vacio	Vacuum Zuigkracht Vacuum Alipaine	mbar 225	225
Luftfördermenge Debit d'air Portata Caudal de aire	Air flow Luchtverplaatsing Luftgenomströmning Ilmamäärä	l/s 56.0	56.0
Gebläse Soufflerie Sofiante Soplador	Suction motor Turbine Fläkt Puhallin	Bypass 1-Stufen 1-paliers 1-stage 1-traps	1-Stufen 1-paliers 1-stage 1-traps
Netzkabellänge Longueur du câble Lunghezza del cavo di alimentazione Largo de cable de la red	Cable length Kabellengte Sladdlängd Verkkoliitäntäkaapelin pituus	m 10	10
Kessel Cuve Serbatoio Deposito	Tank Keti Behållare Pölysäiliö	mm Ø 330	330
Gesamthöhe Hauteur totale Altezza totale Altura total	Overall height Totale hoogte Totaihöjd Korkeus	mm 590	680
Gewicht ohne Zubehör Poids sans accessoires Peso senza accessori Peso sin accesorios	Weight without accessories Gewicht excl toebehoren Vikt utan tillbehör Piano ilman lisälaitteita	kg 10.5	11.0
Transporträder Roues de transport Ruote di trasporto Ruedas de transporte	Transport wheels Transportwielen Tranportihjul Kuljetuspyörät	mm Ø 150/50	150/50
Schalldruckpegel Niveau de pression acoustique Livello di rumore Nivel de ruido	Sound pressure level Geluidsniveau Ljudnivå Äänitaso	Nach DIN 45635 Teil 1001 1 m LpA dB 72	71
Schutzklasse Classe de sécurité Classe de protezione Categoría de protección	Safety class Veiligheidsklasse Skyddsklass Suojausluokka	II II	II

Änderungen vorbehalten · Sous réserve de modifications · I dati tecnici indicati possono variare senza preavviso · Modificaciones resesvadas
Subject to change · Wijzigingen voorbehouden · Ändringar förbehålls · Oikeus muutoksiin pidätetään



Declaration of conformity No. 44/00

Product	Dry- and wet vacuum cleaner
Specification	Wetrok Twinvac 18/25
Serial number	30.400-01000, 30.401-01000, 30.420-01000 30.421-01000, 30.908-01000, 30.909-01000
Address	Wetrok Ltd Steinackerstrasse 62 CH-8302 Kloten
Bases	Low voltage directory 73/23/CE EN 60335-2-2 + A2 e A52 (CEI 61-51/Ed. 1990 + VI) Electromagnetic compatibility 89/336 CE EN 55014, EN 60555-2
Accredited authority with certificates	IMQ S.p.A. ISTITUTO ITALIANO DEL MARCHIO DI QUALITA Via Quintiliano 43 I-20138 Milano IMQ 05SB00131 from, 17.10.01, IT-2565

We, Wetrok Ltd, declare in our exclusive responsibility that above product, which this declaration is referred to, is in conformity with the regulations of the guiding principle of the assembly of June 14, 1989 regarding the adaptation of the legal regulations of the member states for machines (89/392/CE) and their modifications. It also falls in line with directive number (89/336/CE) on the subject of the electromagnetic compatibility. Furthermore, the conformity of this product with above mentioned bases is relevant.

Zürich, 30.01.2002

Wetrok Ltd
E. Schoch
 Elisabeth Schoch
 Marketing Manager

D. Küchler
 Daniel Küchler
 Product Manager

Verklaring van overeenstemming Nr. 44/00

Apparaat	Stof- en waterzuiger
Merkaanduiding	Wetrok Twinvac 18/25
Serienummer	30.400-01000, 30.401-01000, 30.420-01000 30.421-01000, 30.908-01000, 30.909-01000
Firmagegevens	Wetrok Ltd Steinackerstrasse 62 CH-8302 Kloten
Normering	Laagspanningsrichtlijn 73/23/EG EN 60335-2-2 + A2 e A52 CEI 61-51/Ed.-1990 + VI EMC-richtlijn 89/336 EG EN 55014, EN 60555-2
Gemachtigde keuringsinstatie met het certificaat	IMQ S.p.A. ISTITUTO ITALIANO DEL MARCHIO DI QUALITA Via Quintiliano 43 I-20138 Milano IMQ 05SB00131 van 17.10.01, IT-2565

Wij, Wetrok Ltd, verklaren onder eigen verantwoording, dat bovengemeld apparaat, waarop deze verklaring betrekking heeft, overeenkomt met de geldende richtlijnen van de Europese Raad d.d. 14 juni 1989 en de bijbehorende gelijkgeschakelde rechtsbepalingen voor de Europese Vrijhandelsassociaties van Machines (89/392/EWG) met hun van toepassing zijnde aanvullingen alsmede aan de EMC-richtlijnen (89/336/EG). Tevens voldoet dit apparaat volledig aan de bovengenoemde normen.

Zürich, 30.01.2002

Wetrok Ltd
E. Schoch
 Elisabeth Schoch
 Marketing Manager

D. Küchler
 Daniel Küchler
 Product Manager

Konformitetsförklaring Nr. 44/00

Produkt	Vatten- och dammsugare
Typbeteckning	Wetrok Twinvac 18/25
Serienummer	30.400-01000, 30.401-01000, 30.420-01000 30.421-01000, 30.908-01000, 30.909-01000
Säljarens adress	Wetrok Ltd Steinackerstrasse 62 CH-8302 Kloten
Underlag	Lågspänningsdirektivet 73/23/EG EN 60335-2-2 + A2 och A52 (CEI 61-51/Ed.-1990 + VI) EMC direktivet 89/336 EG EN 55014, EN 60555-2
Ackrediterad myndighet med certifikat	IMQ ISTITUTO ITALIANO DEL MARCHIO DI QUALITA Via Quintiliano, 43 I-20138 MILANO IMQ 05SB00131 vom 17.10.01, IT-2565

Vi, Wetrok Ltd, förklarar med ensamt ansvar att den ovannämnda produkt, som denna förklaring avser, överensstämmer med gällande bestämmelser i EGs riktlinje från den 14 juni 1989 för anpassning av medlemsstaternas rättsliga föreskrifter för maskiner (89/392/EWG) och ändringar, samt överensstämmer även med elektromagnetisk kompatibilitet enligt (89/392/EWG). I övrigt överensstämmer denna produkt med ovannämnda underlag.

Zürich, 30.01.2002

Wetrok Ltd
E. Schoch
 Elisabeth Schoch
 Marketing Manager

D. Küchler
 Daniel Küchler
 Product Manager

Betriebsanleitung

(A/CH/D)

Zu diesem Dokument

Diese Betriebsanleitung gibt Ihnen alle Informationen, die Sie für den sachgerechten, sicheren und bestimmungsgemässen Gebrauch und Unterhalt der Wetrok Serie Twinvac 18/25 benötigen. Diese Betriebsanleitung muss für den Bediener jederzeit griffbereit aufbewahrt werden. Die Ausklappseite enthält Fotos, auf die in der Maschinenbeschreibung verwiesen wird.

Bestimmungsgemässe Verwendung

Diese Maschine ist für gewerbliche Trocken- und Nasssaugarbeiten in Innenräumen unter Berücksichtigung dieser Betriebsanleitung konstruiert.

Jede andere Verwendung, insbesondere...

- die Beseitigung gesundheitsgefährdender Stäube
- das Absaugen von leicht brennbaren, giftigen, ätzenden, reizenden oder gesundheitsschädigenden Mitteln ist **unzulässig** und wegen der damit verbundenen Gefahren **verboten**.

1. Maschinenbeschreibung

1.1 Maschinen-Details

- A1 Handgriff
- A2 Kippschalter für Saugmotor
- A3 Saugkopf mit Saugmotor
- A4 Motor-Abluftfilter
- A5 Spannverschlüsse beidseitig
- A6 Anschlussstutzen für Saugschlauch
- A7 Saugkessel
- A8 Transportrad
- A9 Schwenkräder

2. Allgemeine

Sicherheitsvorschriften

Die Maschine ist nach dem aktuellen Stand der Technik und den anerkannten sicherheitstechnischen Regeln konstruiert. Sie ist elektrotechnisch geprüft und entspricht den europäischen Sicherheitsnormen.

Gefahren können, bei sachwidriger Verwendung oder bei Verstoß gegen die Vorschriften und Anweisungen in der Betriebsanleitung entstehen.

2.1 Gefahrenquellen

Elektrische Spannung/elektrischer Strom Warnung: Lebensgefahr!

Bei Kontakt mit Strom oder Spannung führenden Teilen besteht die Gefahr eines elektrischen Schlages, der zu schweren Verletzungen oder sogar zum Tod führen kann. Beschädigte Kabel nie berühren.

Vor allen Arbeiten an elektrischen Installationen, Maschine immer zuerst ausschalten und vom Netz trennen. Defekte Kabel sofort ersetzen.

2.2 Nichtbestimmungsgemässe

Verwendung

Jeglicher Einsatz der Maschine, der nicht dem unter «Bestimmungsgemässe Ver-

wendung» beschriebenen oder vertraglich vereinbarten Zweck dient, ist unzulässig. Jeder Betrieb der Maschine in technisch nicht einwandfreiem Zustand oder unter Missachtung der folgenden Vorschriften ist verboten:

- Schutzeinrichtungen dürfen nicht demonstriert oder umgangen werden.
- Umbauten und Veränderungen am Produkt sind nicht gestattet.
- Defekte Netzanschlussleitungen dürfen nur durch PVC-Schlauchleitungen H 05-VV-F ersetzt werden.
- Die Maschine ist mit einem Leistungsschalter von Typ H mit einem Nennstrom von 10 A oder einer Schmelzsicherung von 10 A abzusichern.

2.3 Organisatorisches

Der Betreiber ist dafür verantwortlich, dass:

- die Maschine nur von Personen benutzt wird, die in der Handhabung unterwiesen und ausdrücklich mit der Benutzung beauftragt sind.
- die anerkannten Regeln für Arbeitssicherheit eingehalten werden.
- allfällige weitergehende staatliche oder betriebsinterne Vorschriften beachtet werden.
- alle Bediener die Sicherheitsvorschriften kennen und im Gebrauch der Maschine produktspezifisch ausgebildet sind.
- alle Bediener die Betriebsanleitung vor Gebrauch der Maschine gelesen und verstanden haben.
- die Zuständigkeiten für Betrieb, Unterhalt und Reparatur der Maschine klar festgelegt sind und eingehalten werden.
- Störungen und Schäden sofort an die Servicestelle gemeldet werden.

2.4 Notfälle

Im Notfall:

- Netzstecker ausziehen
- Sofort die anerkannten Erste-Hilfe-Massnahmen anwenden.

Nach Zwischenfällen Maschine vor Überprüfung durch Wetrok **nicht wieder in Betrieb nehmen**.

2.5 Erstinbetriebnahme

Die Auslieferung, Instruktion über Sicherheitsvorschriften, Handhabung und Wartung sowie die Erstinbetriebnahme erfolgen im Normalfall durch einen von Wetrok autorisierten Fachmann.

Ist dies nicht der Fall, so ist der Betreiber für die Instruktion der Bediener verantwortlich.

Weitere Sicherheitsvorschriften zur Bedienung und zur Wartung sind jeweils in den entsprechenden Kapiteln aufgeführt und unbedingt zu befolgen!

3. Bedienung

3.1 Sicherheitsvorschriften

- Beim Arbeiten ist auf Dritte, insbesondere auf Kinder, zu achten.
- Zum Reinigen und Warten der Maschine und zum Auswechseln von Teilen immer, Netz-Stecker ausziehen.

Die Maschine darf nicht benutzt werden, falls der Zustand der Netzanschlussleitung

nicht einwandfrei ist.

Warnung!: Netzanschlussleitung nicht durch Überfahren, Quetschen, Zerren und dergleichen beschädigen. Gefahr eines elektrischen Stromschlages!

3.2 Bedienen

Bereitstellen des Gerätes

Überzeugen Sie sich davon, dass die auf dem Typenschild angegebene Spannung (Volt) mit der im Gebäude zur Verfügung stehenden übereinstimmt. Die Maschine ist doppelt isoliert und hat darum keinen Erdleiter.

Vorbereiten zum Arbeiten

Trockensaugen mit Papierfiltersack

(Abb. B/E).

Die Wetrok Twinvac 18/25 können mit einem Papierfiltersack ausgerüstet werden. Einsetzen des Papierfiltersackes: Papierfiltersack (B2) auf falten. Den Gummiflansch (E1) von unten her auf den Saugstutzen (E2) ziehen und kräftig gegen die Kesselwand drücken. Sicherheitsfilter (B1) einlegen. Saugkopf so aufsetzen, dass das Netzkabel auf die Gegenseite des Saugschlauchanschlusses zu liegen kommt. Saugschlauch, Saugrohr und Düse zusammenstecken.

Nur Original Wetrok Papierfiltersäcke verwenden.

Trockensaugen ohne Papierfiltersack

(Abb. D)

Beim Trockensaugen ohne Papierfiltersack muss der Spezialfiltersack (D2) mit dem Wassersaugdispositiv (D1) eingesetzt werden.

Nassaugen (Abb. C)

Anstelle des Papierfiltersackes und des Sicherheitsfilters das Wassersaugdispositiv (C1) einsetzen. Die Wassersaugdüse auf das Saugrohr aufstecken.

4. Wartung

4.1 Sicherheitsvorschriften

- Zum Reinigen und Warten der Maschine und zum Auswechseln von Teilen, Netzstecker ausziehen.
- Die Maschine darf nicht mit Hoch-/Dampfdruck-Reinigern oder starkem Flüssigkeitsstrahl gereinigt werden.
- Für Reparaturen dürfen nur Wetrok Original-Ersatzteile verwendet werden
- Es dürfen nur Wetrok Original-Zubehörteile und Arbeitselemente verwendet werden.

Wichtig: Vor Beginn der Wartung ist der Sauger auszuschalten und der Netzstecker auszuziehen.

Staubentleerung

Sobald der Papierfiltersack zu 2/3 mit Schmutz gefüllt ist, diesen auswechseln. Wird ohne Papierfiltersack gesaugt, den Saugkessel regelmässig entleeren. Bei jeder Staubentleerung den Sicherheitsfilter durch Ausschütteln oder Abbürsten gründlich reinigen. Wenn möglich mit einem anderen Staubsauger absaugen.

Wasserentleerung

Beim Nassaugen muss das Wasseraugdispositiv immer eingesetzt sein.

Bei vollem Saugkessel unterbricht der Schwimmer den Saugstrom. Wasseraugdispositiv herausheben und Saugkessel entleeren.

Den Sauger von Zeit zu Zeit aussen mit einem Lappen abreiben, insbesondere auch das Netzkabel.

4.2 Motor-Abluftfilter prüfen

(Abb. F/G)

Prüfen Sie den Motor-Abluftfilter (A4) mindestens halbjährlich

- Entfernen Sie den Deckel des Motor-Abluftfilters (Abb. F)
- Ziehen Sie den Motor-Abluftfilter aus dem Filtergehäuse. (Abb. G)
- Prüfen Sie den Motor-Abluftfilter und ersetzen Sie ihn bei starker Verschmutzung.
- Setzen Sie den Motor-Abluftfilter ein und schrauben Sie den Deckel des Motor-Abluftfilters fest.

5. Instandsetzung

Wir empfehlen, Reparaturen und Unterhalt durch den Wetrok-Service-Dienst vornehmen zu lassen.

5.1 Störungssuche

Beim Trockensaugen

- Papierfiltersack oder Staubkessel zu voll?
- Saugrohr, Saugschlauch oder Düse verstopft?
- Vorsatzfilter mit starkem Staub verschmutzt resp. verklebt?

Beim Nassaugen

- Klebt der Schwimmer an der Ventilöffnung?
- Verwendung von zu stark schäumenden Reinigungsmitteln? (Schwimmer reagiert deshalb zu früh).
- Wasseraugdispositiv in der richtigen Position eingelegt?
- Motorkopf dichtend auf den Kessel aufgelegt?

Der Saugkopf des Twinvac 18/25 ist mit einem thermischen Überlast-Schutzschalter ausgerüstet. Bei zu starker Erwärmung des Saugmotors schaltet der thermische Überlast-Schutzschalter die Maschine automatisch aus. Nach Abkühlung des Saugmotors setzt er den Motor wieder in Betrieb.

6. Lagerung

Wird die Maschine nicht benützt, ist sie trocken und unter normalen Raumbedingungen zu lagern.

7. Technische Modifikationen

Technische Änderungen vorbehalten. Die Maschine kann in Details von den Angaben in der Betriebsanleitung leicht abweichen

8. Entsorgung

- Verpackung muss entsprechend den nationalen Vorschriften entsorgt werden.
- Eine Ersatzteil-Dokumentation ist auf Wunsch erhältlich.
- Die Maschine muss nach der Ausmusterung entsprechend der nationalen Vorschriften entsorgt werden.
- Beachten Sie die Recyclingsymbole auf den Kunststoffteilen.

Mode d'emploi (B/F)

Ceci vous concerne

Ce mode d'emploi vous fournit toutes les informations nécessaires à l'utilisation et à l'entretien sûrs et appropriés des modèles de la série Twinvac 18/25 des machines Wetrok Duovac. Ce mode d'emploi, destiné à l'utilisateur, doit être conservé à portée de main et en un endroit accessible en tout temps. La page qui se rabat renferme les photos auxquelles se réfère le descriptif de la machine.

Utilisation appropriée

Cette machine a été construite pour les travaux artisanaux de nettoyage et d'aspiration combinée eau et poussière à l'intérieur, compte tenu du présent mode d'emploi.

Tout autre emploi, en particulier...

- l'élimination des poussières nuisibles à la santé
- l'aspiration des produits inflammables, toxiques, insalubres, caustiques ou irritants n'est **pas admissible et interdit** en raison des risques encourus.

1. Descriptif de la machine

1.1 Explication des détails de la machine

- A1 Poignée
- A2 Interrupteur à bascule pour le moteur d'aspiration
- A3 Tête d'aspiration avec moteur d'aspiration
- A4 Filtre de l'air
- A5 Fermetures à ressort des deux côtés
- A6 Raccord pour le tuyau
- A7 Cuve
- A8 Roue de transport
- A9 Roues pivotantes

2. Prescriptions générales de sécurité

La construction de cette machine correspond à l'état actuel de la technique ainsi qu'aux règles reconnues en matière de sécurité. Elle a été vérifiée électrotechniquement et répond aux normes européennes de sécurité. Elle dispose en matière de protection d'un coupe-circuit. Des dangers peuvent cependant survenir, surtout lors d'une utilisation inappropriée ou en infraction avec les prescriptions et directives contenues dans le mode d'emploi.

2.1 Sources de dangers

Tension/courant électrique Attention:

Danger de mort!

En contact avec des pièces sous tension ou conductrices de courant électrique, il y a danger de décharge électrique pouvant entraîner de graves blessures ou même la mort. **Ne jamais toucher des câbles endommagés.** Avant d'entreprendre tout travaux sur des installations électriques, couper le contact de la machine et retirer la prise de secteur. Changer immédiatement tout câble détérioré.

Des dangers peuvent être générés par une utilisation inappropriée ou violation des prescriptions et instructions du mode d'emploi.

2.2 Utilisation inappropriée

Toute utilisation de la machine pour un usage non décrit dans la rubrique «Utilisation appropriée» ou non spécifié par contrat est inadmissible.

Toute mise en service de la machine sans que celle-ci soit dans un état irréprochable ou sans respecter les prescription ci-après est interdite.

- Les dispositifs de protection ne doivent être, ni démontés, ni pontés.
- Les transformations et modifications du produit ne sont pas autorisées.
- Les cordons de raccordement au secteur endommagés doivent être remplacés uniquement par des cordons à gaine souple en PVC H 05-VV.
- La machine doit être protégée par un disjoncteur pour coupure en charge du type H et courant nominal de 10 A ou par un fusible de 10 A.

2.3 Organisation

L'exploitant est responsable de:

- ne confier la machine qu'à des personnes dûment formés à sa conduite et expressément chargées de l'utiliser.
- l'observation des règles reconnues pour la sécurité du travail.
- l'observation, le cas échéant, de prescriptions officielles ou internes à l'exploitation allant plus restrictives.
- veiller à ce que tous les utilisateurs connaissent les prescriptions de sécurité et aient suivi une formation spécifique au type de machine qu'ils vont utiliser.
- veiller à ce que tous les utilisateurs aient lu et compris le mode d'emploi de la machine avant de s'en servir.
- fixer clairement et faire observer les compétences pour le service, l'entretien et la réparation de la machine.
- veiller à ce que les dérangements et dommages constatés soient immédiatement signalés au service d'entretien.

2.4 Cas d'urgence

En cas d'urgence, il faut:

- Retirer la prise de secteur
- Appliquer immédiatement les mesures reconnues de premier secours.

Après incidents survenus sur la machine, **ne pas la remettre en service** avant son contrôle par Wetrok.

2.5 Première mise en service

Normalement, la livraison, l'instruction relati-

ve aux prescriptions de sécurité, le manie-
ment et l'entretien de la machine ainsi que
sa première mise en service sont effectués
par un spécialiste. Si ce n'est pas le cas,
l'exploitant est responsable de l'instruction
de l'utilisateur.

**D'autres prescriptions de sécurité rela-
tives au service et à l'entretien se trou-
vent dans les chapitres respectifs cor-
respondants du mode d'emploi et doi-
vent être strictement respectés!**

3. Service

3.1 Prescription de sécurité

- Faire attention aux autres personnes,
particulièrement aux enfants, en utilisant
cette machine.
- Pour le nettoyage et l'entretien de la
machine, le remplacement de pièces ou
sa conversion à une autre utilisation, reti-
rer la prise de secteur.

La machine ne doit pas être utilisée si l'état
du cordon de raccordement au secteur
laisse à désirer.

Attention: Ne pas endommager le cordon
de raccordement au secteur en roulant
dessus, en l'écrasant ou l'arrachant et en
exécutant d'autres manœuvres de ce
genre.

3.2 Instructions d'emploi

Préparation de l'appareil

Assurez-vous que la tension donnée (volta-
ge) dans le bâtiment corresponde aux don-
nées figurant sur la plaque signalétique. La
machine est doublement isolée et n'a pas,
pour cette raison, de mise en terre.

Mise en service

Aspiration à sec avec sac en papier (fig. B/E)

Les Wetrok Twinvac 18/25 peuvent être
équipées de sacs en papier.

Mise en place du sac en papier: déplier le
sac (B2). Engager la rondelle de caout-
chouc (E1) de bas en haut sur le manchon
d'aspiration (E2) et le presser fortement
contre la paroi de la cuve. Mettre en place
le filtre de sécurité (B1). Placer la tête d'a-
spiration de manière à ce que le raccorde-
ment électrique soit du côté opposé au
raccord du tuyau. Assembler le tuyau, le
tube et le suceur.

**N'utiliser que des sacs en papier d'ori-
gine Wetrok.**

Aspiration à sec sans sac en papier (fig. D)

Pour l'aspiration sans sac en papier, monter
le sac filtrant spécial (D2) avec le dispositif
pour l'aspiration d'eau. (D1).

Aspiration d'eau (fig. C)

Monter le dispositif pour l'aspiration d'eau
(C1) à la place du sac en papier et du filtre
de sécurité. Emmancher le suceur à eau
sur le tube.

4. Entretien

4.1 Prescription de sécurité

- Pour nettoyer et entretenir la machine,
remplacer des pièces ou la convertir à

une autre utilisation, retirer la prise de
secteur.

- La machine ne doit pas être nettoyée à
l'aide de moyens à haute pression et
pression de vapeur ou par jet de liquide.
- Pour réparer la machine n'utiliser que
des pièces de rechange d'origine
Wetrok.
- Seuls des accessoires et éléments de
travail d'origine Wetrok doivent être utili-
sés

Important: Avant d'entreprendre les tra-
vaux d'entretien, arrêter l'appareil et retirer la
prise.

Vidage de la poussière

Changer le sac en papier lorsqu'il est rem-
pli de saleté jusqu'au 2/3. Si on aspire sans
sac en papier, vider la cuve régulièrement.
Chaque fois que la poussière est évacuée,
nettoyer à fond le filtre de sécurité en le
secouant ou le brossant. Si possible, aspi-
rer avec un autre aspirateur.

Vidage de l'eau

Le dispositif d'aspiration d'eau doit tou- jours être employé pour aspirer de l'eau

Lorsque le réservoir d'eau sale est plein, le
flotteur coupe le courant d'aspiration.
Enlever le dispositif et vider le réservoir
d'eau sale.

4.2 Contrôle du filtre de l'air d'échappement du moteur (fig. F/G)

- Contrôler au moins une fois par an le filtre
d'échappement d'air du moteur (A 4)
- Enlever le couvercle du filtre (fig. F)
 - Sortir le filtre hors de son carter (fig. G)
 - Vérifier le filtre et le remplacer en cas de
fort encrassement
 - Remettre le filtre en place et visser son
couvercle

5. Remise en état

Nous vous recommandons notre service
après vente Wetrok pour les réparations et
la maintenance.

5.1 Recherche des pannes et dépannage

Aspiration à sec:

- Sac en papier rempli ou cuve trop plei-
ne?
- Tuyau, tube ou suceur bouché?
- Filtre de sécurité engorgé de poussière
ou collé?

Aspiration à eau:

- Adhérence du flotteur à l'ouverture de la
soupape?
- Utilisation d'un détergent trop mou-
sant? (Le flotteur réagit trop tôt.)
- Dispositif placé dans une mauvaise
position?
- Tête d'aspiration disposée de manière
non hermétique sur la cuve?

La tête d'aspiration de la Twinvac 18 /25
est équipée d'un disjoncteur thermique de
surcharge. En cas d'échauffement exagéré
du moteur d'aspiration, ce disjoncteur
coupe le contact de la machine. Une fois le

moteur refroidi, il le remet en marche.

6. Stockage

Garder la machine dans un endroit sec et
dans des conditions ambiantes normales.

7. Modifications techniques

Sous réserve de modifications techniques.
La machine peut légèrement différer dans
le détail des indications figurant dans le
mode d'emploi.

8. Elimination

- L'emballage doit être éliminé conformé-
ment aux prescriptions nationales en la
matière.
- Une documentation sur les pièces de
rechange est disponible sur demande
- La machine doit être éliminée après sa
réforme conformément aux prescriptions
nationales applicables
- Tenir compte des symboles de recycla-
ge sur les pièces en plastique

Istruzioni per l'uso (I)

Il presente opuscolo

vi fornisce tutte le informazioni necessarie
per l'uso regolamentare, sicuro e adatto allo
scopo e per la manutenzione dei modelli
della serie Wetrok Twinvac 18/25. Queste
istruzioni per l'uso devono essere tenute
sempre a portata di mano. Le fotografie
nella pagina ripiegata illustrano le diverse
parti della macchina.

Uso appropriato

Questa macchina è stata costruita per
lavori professionali di aspirazione a umido e
a secco in ambienti interni, da eseguirsi
seguendo le istruzioni.

Qualsiasi altro impiego, e specialmente:

- la rimozione di polveri nocive alla salute
- l'aspirazione di sostanze infiammabili,
velenose, corrosive, irritanti o nocive alla
salute è **pericoloso** e quindi **proibito**.

1. Descrizione della macchina

1.1 Dettagli della macchina

- A1 Maniglia
- A2 Interruttore del motore d'aspirazione
- A3 Testa aspirante con motore
d'aspirazione
- A4 Filtro di scarico del motore
- A5 Dispositivo di serraggio sui due lati
- A6 Bocchettone di attacco del tubo
d'aspirazione
- A7 Serbatoio d'aspirazione
- A8 Ruota di trasporto
- A9 Ruote orientabili

2. Norme Generali di sicurezza

La macchina è stata costruita secondo cri-
teri della tecnica odierna, in base alle norme
di sicurezza riconosciute. Essa è stata sot-
toposta a controllo elettrotecnico e rispon-
de alle norme europee di sicurezza. L'uso

inappropriato della macchina o la violazione delle norme e delle istruzioni per l'uso possono comportare dei rischi.

2.1 Fonti di pericolo

Tensione / Corrente elettrica Attenzione: pericolo di morte!

Il contatto con parti sotto tensione o percorse da corrente comporta pericolo di scosse che potrebbero provocare gravi lesioni e persino la morte. Non toccare mai cavi difettosi. Prima di accedere a impianti elettrici occorre disinserire la macchina e staccarla dalla presa a rete. I cavi difettosi vanno sostituiti immediatamente.

2.2 Uso non appropriato

E' proibito ogni impiego della macchina diverso da quello descritto nelle istruzioni per l'uso o da quello previsto dal contratto. E' vietato l'impiego della macchina qualora questa non si trovi in perfette condizioni o qualora non si rispettino le seguenti norme:

- é proibito smontare o aggirare impianti di protezione.
- é proibito apportare alla macchina cambiamenti o trasformazioni.
- Cavi elettrici per allacciamento a rete – qualora difettosi – devono essere sostituiti esclusivamente con cavi PVC H 05-WV.
- Occorre proteggere la macchina con un interruttore di sovraccarico di tipo H tarato a 10 A nominali, o con un fusibile da 10 A.

2.3 Normativa

E' responsabilità dell'utente:

- che la macchina venga manovrata esclusivamente da persone istruite nell'uso della medesima e che siano state espressamente incaricate della manovra.
- che siano osservate le norme riconosciute sulla sicurezza del lavoro.
- che vengano osservate eventuali norme governative o della ditta.
- che tutti gli addetti alla manovra siano a conoscenza delle norme di sicurezza e siano stati addestrati nell'uso di questa macchina.
- che tutti gli addetti alla manovra abbiano letto e compreso le istruzioni per l'uso.
- che siano state chiaramente stabilite e rispettate le competenze riguardanti la manovra, la manutenzione e la riparazione della macchina.
- che ogni difetto o disfunzione venga segnalato immediatamente al servizio d'assistenza tecnica.

2.4 Situazioni d'emergenza

In casi d'emergenza:

- staccare la presa di corrente.
- applicare immediatamente le consuete misure di pronto soccorso. Dopo un incidente la macchina **non deve essere rimessa in funzione** prima di essere stata esaminata dalla Wetrok.

2.5 Messa in opera

La consegna della macchina, la spiegazione riguardante le norme di sicurezza, la manovra e la manutenzione, come pure la

prima messa in opera vengono eseguite di regola da un tecnico autorizzato dalla Wetrok. Qualora ciò non avvenga, l'utente é responsabile di istruire chi manovra la macchina.

Ulteriori norme di sicurezza riguardanti la manovra e la manutenzione sono elencate nei rispettivi paragrafi e vanno rispettate rigorosamente!

3. Manovra della macchina

3.1 Norme di sicurezza

- durante la manovra fare attenzione a terzi, e soprattutto a bambini.
- prima di eseguire lavori di pulizia o di manutenzione e prima di sostituire accessori occorre staccare la spina dalla presa di corrente.

La macchina non deve essere usata qualora il cavo d'alimentazione non sia in perfette condizioni.

Attenzione: non danneggiare il cavo d'alimentazione passandovi sopra, non schiacciarlo e non strapparolo. Rischio di scossa elettrica!

3.2 Manovra

Allestimento della macchina

Assicurarsi che la tensione (voltaggio) indicata sulla targhetta corrisponda a quella a disposizione nello stabile. La macchina é fornita di doppio isolamento e pertanto non é provvista di messa a terra.

Operazioni preliminari

Aspirazione a secco con sacco-filtro di carta (fig. B/E).

I modelli Wetrok Twinvac 18/25 possono essere equipaggiati con un sacco-filtro di carta.

Inserimento del sacco-filtro di carta: dispiegare il sacco-filtro di carta (B2). Dal basso verso l'alto immanicare la flangia di gomma (E1) sul bocchettone d'aspirazione (E2) e premerla a fondo contro la parete del serbatoio. Inserire il filtro di sicurezza (B1). Montare la testa aspirante in modo che il cavo d'alimentazione si trovi di fronte all'attacco del tubo d'aspirazione. Collegare il tubo flessibile d'aspirazione, il tubo rigido e la bocchetta.

Utilizzare esclusivamente sacchi-filtro di carta originali Wetrok.

Aspirazione a secco senza sacco-filtro di carta (fig. D)

Per aspirazione a secco senza sacco-filtro di carta occorre inserire il sacco-filtro speciale (D2) con il dispositivo per l'aspirazione dell'acqua (D1).

Aspirazione a umido (fig. C)

Al posto del sacco-filtro di carta e del filtro di sicurezza, inserire il dispositivo per l'aspirazione dell'acqua (C1). Sul tubo rigido d'aspirazione innestare la bocchetta d'aspirazione per acqua.

4. Manutenzione

4.1 Norme di sicurezza

- prima di eseguire lavori di pulizia o di manutenzione e prima di sostituire dei pezzi, occorre staccare la presa di cor-

rente.

- la macchina non deve essere pulita a mezzo di vapore o di liquido ad alta pressione.
- Per le riparazioni possono essere utilizzati solo ricambi originali Wetrok.
- Possono essere utilizzati solo accessori ed elementi di lavoro originali Wetrok.

Importante:

Prima di iniziare lavori di manutenzione occorre disinserire il motore d'aspirazione e staccare la spina dalla presa di corrente.

Svuotamento della polvere

Non appena il sacco-filtro di carta é pieno per 2/3, sostituirlo. In caso si lavori senza il sacco-filtro di carta, occorre vuotare periodicamente il serbatoio. Ogni volta che si procede a svuotare la polvere, occorre pulire a fondo il filtro di sicurezza, scuotendolo o spazzolandolo. Se possibile, passarlo con un altro aspirapolvere.

Svuotamento dell'acqua

In caso di aspirazione a umido, deve sempre essere montato il dispositivo di aspirazione dell'acqua.

Quando il serbatoio d'aspirazione é pieno, il galleggiante interrompe l'aspirazione. Estrarre il dispositivo d'aspirazione e vuotare il serbatoio.

Ogni tanto occorre pulire la macchina dall'esterno con un panno in particolare il cavo d'alimentazione.

4.2 Controllo del filtro di scarico del motore (Fig. F/G)

Controllare almeno semestralmente il filtro di scarico del motore (A4)

- Togliere il coperchio del filtro di scarico del motore (Fig. F)
- Estrarre il filtro di scarico del motore dal corpo del filtro (Fig. G)
- Controllare il filtro di scarico del motore e sostituirlo se é molto sporco
- Inserire il filtro di scarico del motore ed avvitare saldamente il coperchio.

5. Manutenzione

Raccomandiamo di far effettuare riparazioni e manutenzione dal nostro servizio assistenza Wetrok.

5.1 Ricerca e rimozione di anomalie di funzionamento

Durante aspirazione a secco:

- Il sacco-filtro di carta o il serbatoio sono troppo pieni?
- I tubi d'aspirazione o la bocchetta sono ostruiti?
- Il filtro di sicurezza é intasato dalla polvere o incollato?

Durante l'aspirazione a umido:

- Il galleggiante resta attaccato alla bocca della valvola?
- Impiego di detergente troppo schiumoso? (provoca reazione anticipata del galleggiante).
- Il dispositivo d'assorbimento dell'acqua é montato in posizione corretta?

La testa del motore aderisce perfettamente al serbatoio?

La testa di aspirazione del Twinvac 18/25 è munita di un interruttore termico contro il sovraccarico, che in caso di eccessivo riscaldamento del motore di aspirazione disinserisce automaticamente la macchina. Dopo il raffreddamento del motore di aspirazione, rimette il motore in funzione.

6. Immagazzinaggio

Quando la macchina non viene usata, occorre conservarla in luogo asciutto e in normali condizioni ambientali.

7. Modifiche tecniche

Con riserva di modifiche tecniche. La macchina può differire leggermente in alcuni dettagli dalle indicazioni riportate nelle istruzioni per l'uso.

8. Smaltimento dell'usato

- I contenitori devono essere smaltiti secondo le norme nazionali.
- A richiesta riceverete una documentazione su i pezzi di ricambio.
- Relativamente al regolamento nazionale la macchina deve essere smaltita dopo lo scarto.
- Fatte attenzione a i simboli di riciclo su i pezzi di plastica.

Instrucciones de manejo (E)

Sobre este documento

Estas instrucciones de funcionamiento le darán todas las informaciones necesarias para el uso y mantenimiento apropiados, seguros y correctos de los modelos de la máquina Twinvac 18/25 de la serie Wetrok. Estas instrucciones deben conservarse en buen estado y estar siempre al alcance del usuario. El folleto desplegable contiene fotos que hacen referencia a la descripción de las máquinas.

Uso conforme a las reglamentaciones

Tomando en consideración estas instrucciones de funcionamiento, esta máquina está construida para trabajos industriales de aspiración, tanto de polvo como de agua, de zonas interiores.

- Cualquier otra aplicación, en particular
- para la eliminación de polvos nocivos a la salud
 - para la aspiración de toda clase de medios altamente combustibles, venenosos, cáusticos, irritantes o nocivos para la salud es **inadmisible y prohibida** debido a los peligros que ello implica.

1. Descripción de la máquina

1.1 Explicación de los detalles de la máquina

- A1 Asidero
A2 Interruptor basculante para el motor.

- de aspiración
- A3 Cabezal de aspiración con motor de aspiración.
- A4 Filtra de escape de aire del motor
- A5 Cierres a ambos lados
- A6 Tubuladuras de empalme para la manguera de aspiración
- A7 Depósito de absorción
- A8 Rueda de transporte
- A9 Ruedas basculantes

2. Normas generales de seguridad

La máquina ha sido construida con tecnología avanzada y las normas técnicas de seguridad reconocidas. Ha sido probada electrónicamente conforme a las normas de seguridad europeas.

A pesar de ello, pueden existir riesgos, especialmente por uso incorrecto o infracciones contra las reglas e instrucciones de las instrucciones de manejo.

2.1 Origen de los peligros

Tensión eléctrica/corriente eléctrica Advertencia: Peligro de muerte!

Por contacto con la corriente o tensión de partes importantes, existe el peligro de descarga eléctrica que puede causar graves daños o incluso la muerte. No toque jamás cables dañados. Antes de iniciar cualquier trabajo en la instalación eléctrica, desconecte primero la máquina y desenchúfela. Los cables defectuosos deben ser cambiados inmediatamente.

2.2 Uso irregular o indebido

Cualquier uso de la máquina en circunstancias que no sean las «regulares y debidas» a las cuales está destinada legal o contractualmente, está prohibido.

Está prohibido el uso de la máquina si la misma no se encuentra en estado técnico impecable o si no se respetan las reglas siguientes:

- No deben desmontarse ni ignorarse los dispositivos de seguridad.
- No se permite hacer reformas ni modificaciones en el producto.
- Las conexiones de red defectuosas deben ser reemplazadas únicamente por conductos de tubo de PVC H 05-VV.
- Esta máquina está prevista de una ficha de servicio tipo H, con por lo menos una corriente nominal de 10 A o un protector de fusión de 10 A.

2.3 Organización

El operador de la máquina es responsable de lo siguiente:

- que la máquina sea utilizada únicamente por personas familiarizadas con su manejo y encargadas específicamente de su uso.
- que se cumplan las normas de seguridad laboral.
- que se tengan en cuenta todas las ordenanzas estatales o las normas internas de funcionamiento.
- que todos los operadores estén familiarizados con las disposiciones de segu-

- ridad y hayan sido específicamente capacitados para usar la máquina.
- que todos los operadores hayan leído y comprendido las instrucciones de operación antes de utilizar la máquina.
 - que las instrucciones de manejo, mantenimiento y reparación de la máquina sean establecidas claramente.
 - que se informe inmediatamente al servicio de averías y daños.

2.4 Casos de emergencia

En casos de emergencia:

- Desenchufar el enchufe
- Usar inmediatamente los medios reconocidos de primeros auxilios.

Después del incidente **no volver a poner la máquina en funcionamiento** antes que esta haya sido examinada por Wetrok

2.5 Puesta en marcha inicial

La distribución, instrucciones de medidas de seguridad, manejo y mantenimiento, así como también la puesta en marcha inicial generalmente se realizan a través de un experto autorizado de Wetrok. Si no fuere así, el operador será responsable por el cumplimiento de las instrucciones y el manejo de la máquina.

Otras reglas de seguridad para manejo y mantenimiento de la máquina están especificados en los respectivos capítulos y deben ser seguidos al pie de la letra!

3. Instrucciones para el manejo

3.1 Reglas de seguridad

- Durante el trabajo, prestar atención a la presencia de terceros, especialmente niños.
- Para limpieza y mantenimiento de la máquina, recambio de respuestos o cambio a otra función, desconectar la llave principal.

No debe utilizarse la máquina si la conexión a la red no estuviera en perfectas condiciones.

Advertencia: No dañar la conexión a la red de corriente pisando, apretando o tirando de los cables, o actividades similares

3.2 Manejo

Preparación del aparato

Verificar si la tensión (voltaje) indicada en la placa de características coincide con la tensión disponible en el edificio. La máquina tiene doble aislamiento y, por lo tanto no tiene conexión a tierra.

Preparativos para el trabajo

Para aspiración en seco con bolsa de filtro de papel (figs. B/E).

Las máquinas Wetrok Twinvac 18/25 pueden ser provistas de una bolsa de filtro de papel.

Colocación de la bolsa de papel:

Desplegar la bolsa de filtro de papel (B2). Calar desde abajo la brida de goma (E1) sobre la tubuladura de empalme (E2) y oprimir fuertemente contra la pared del depósito. Colocar el filtro de seguridad (B1). Poner

encima el cabezal de aspiración de forma que el cable de la red quede situado frente al empalme de la manguera de aspiración. Empalmar la manguera de aspiración, el tubo de aspiración y la tobera.

Utilizar solamente bolsas de filtro de papel originales de Wetrok.

Realizar la aspiración en seco sin bolsa de filtro de papel (fig. D)

Cuando se aspira en seco sin bolsa de filtro de papel, debe utilizarse la bolsa de filtro especial (D2) con el dispositivo de absorción de agua (D1)

Para aspiración de agua (fig. C)

Para ello se coloca en lugar de la bolsa de filtro de papel y del filtro de seguridad el dispositivo de absorción de agua (C1). Enchufar sobre el tubo de aspiración la tobera de aspiración de agua

4. Mantenimiento

4.1 Medidas de seguridad

- Para limpiar y mantener la máquina, y para cambiar repuestos, extraer el enchufe de la toma.
- No debe limpiarse la máquina con limpiadores a alta presión o a vapor ni con chorro fuerte.
- Para reparaciones, usar solo repuestos originales de Wetrok
- Sólo deben usarse accesorios y elementos de trabajo originales de Wetrok.

Importante: Antes de proceder a los trabajos de mantenimiento, debe apagarse el aparato y extraerse el enchufe de la toma.

Vaciado de polvo

Cambiar la bolsa de filtro de papel cuando se llene hasta 2/3 de su capacidad. Si se aspira sin bolsa de filtro de papel, debe vaciarse periódicamente el depósito. En cada vaciado de polvo se limpia a fondo el filtro de seguridad, sacudiéndolo o cepillándolo. De ser posible, aspirar utilizando otro aspirador.

Vaciado de agua

Durante la aspiración de agua, el dispositivo de absorción de agua debe estar colocado.

Al estar lleno el depósito, el flotador que se encuentra en la posición más alta interrumpe la corriente de aspiración. Sacar el dispositivo y vaciar el depósito de agua sucia.

Limpiar de vez en cuando el aparato con un paño, en particular el cable de alimentación.

4.2 Control del filtro de escape de aire del motor (Fig. F/G)

Controlar el filtro (A4) por lo menos cada seis meses.

- Retirar la tapa del filtro de salida de aire del motor (Fig. F)
- Extraer el filtro de la caja del filtro (Fig. G)
- Controlar el filtro y reemplazarlo por otro

si está muy sucio.

- Volver a colocar el filtro de escape de aire del motor y volver a atornillar tapa.

5. Reparación

Para reparaciones y mantenimiento, recomendamos utilizar el servicio Wetrok.

5.1 Detección y eliminación de fallos

Al aspirar en seco:

- Está demasiado llena la bolsa del motor?
- Están ocluidos el tubo, la manguera o la tobera de aspiración?
- Está sucio o pegado el filtro de seguridad por tener demasiado polvo?

Al aspirar agua:

- Está el flotador pegado a la abertura de la válvula?
- Se han utilizado detergentes demasiado espumantes? (por eso el flotador reacciona con demasiada antelación).
- Está el dispositivo colocado en posición incorrecta?
- Está colocado el cabezal del motor sobre el depósito en forma totalmente hermética?

El cabezal de aspiración de la Twinvac 18/25 está equipado con un interruptor térmico contra sobrecargas. Este desconecta automáticamente el motor de aspiración cuando se calienta demasiado. Una vez enfriado, lo vuelve a poner en marcha.

6. Depósito

Cuando la máquina no se utilice, debe ser guardada en estado seco y en condiciones ambientales normales.

7. Modificaciones técnicas

Bajo reserva de modificaciones técnicas. La máquina puede variar en sus detalles de los datos de estas instrucciones.

8. Eliminación

- Debe eliminarse el embalaje de acuerdo con las prescripciones nacionales.
- Se puede solicitar una documentación sobre los repuestos disponibles
- La máquina debe eliminarse de acuerdo con las prescripciones nacionales.
- Observe los símbolos de reciclado en las piezas de plástico.

Operating instructions (CAN/GB/USA)

This document

These operating instructions provide you with all information necessary for correct, safe and prescribed usage and maintenance of the Wetrok Twinvac 18/25 series. These operating instructions must be kept where they are accessible to the user all the time. The fold-out page contains photos which reference is made to in the machine description.

Prescribed usage

This machine is designed for the professional dry vacuum cleaning indoors according to these operating instructions. Any other usage, in particular...

- removing any types of dust that may be dangerous to health
- vacuuming any flammable, poisonous, caustic, irritating or other substances representing a health hazard is not **permissible** and is **forbidden** on account of the associated dangers.

1. Machine description

1.1 Machine components

- A1 Handle
- A2 Tumbler switch for suction motor
- A3 Suction head with suction motor
- A4 Exhaust air filter
- A5 Clamping catch at both sides
- A6 Connector stub for suction hose
- A7 Suction tank
- A8 Transport wheels
- A9 Swivelling wheels

2. General safety instructions

This machine is designed and constructed according to the present state of the art and recognised technical safety standards. It is electrically tested and satisfies European Safety Standards.

Dangers can occur in the case of maloperation or non-compliance with the specifications and information in the operating instructions.

2.1 Sources of danger

Electrical voltage / electric current

Warning: Danger!

Contact with voltage or current carrying parts carries the risk of electric shock, which can result in serious injury or even death. Never touch damaged cables. Always switch off and disconnect the power supply before carrying out any work on the machine. Replace faulty cables immediately.

2.2 Improper usage

Any usage of the machine for a purpose not covered under the «Prescribed usage» or the contractually agreed purpose is not permissible. The use of the machine in an unserviceable condition or not in compliance with the following prescriptions is prohibited:

- Protective devices must not be removed or bypassed.
- Conversions and modifications to the machine are not permitted.
- Defective supply cables are only to be replaced by PVC flexible sheathed cables H 05W.
- The machine is to be fitted with a type H circuit breaker for a rated current of 10 A or a 10 A fuse link.

2.3 Organisational points

It is the responsibility of the operator to ensure that:

- the machine is used only by personnel who have been instructed in its handling and authorised to use it.
- the recognised occupational safety regulations are observed.
- any further national or international company regulations are observed.
- all users are acquainted with the safety regulations and trained in the use of the specific machine.
- all users have read and understood the operating instructions.
- responsibilities for the operation, maintenance and repair of the machine are clearly assigned and observed.
- faults and damage are immediately notified to the Wetrok Service Agent.

2.4 Emergencies

In the case of an emergency:

- Pull out the mains connector plug.
- Immediately apply recognised first-aid measures.

After incidents, **do not resume operation with the machine** until it has been inspected by Wetrok.

2.5 Operating for the first time

Delivery, instruction on safety rules, handling and maintenance, as well as operation for the first time is normally carried out by a specialist approved by Wetrok.

Where this is not the case, the operator is responsible for instructing the users.

Further safety instructions concerning operating and maintenance are detailed in the relevant sections and must be complied with!

3. Operating

3.1 Safety instructions

- Whilst in operation, caution is to be exercised in respect to third parties, especially children.
- When cleaning and servicing the machine or changing parts, pull out the mains connector plug.

Make sure that the power supply cable is in a serviceable condition.

Warning: Ensure that the power supply cable is not damaged by being run over, crushed or dragged along.

3.2 Operating

Preparation

Make sure that the voltage indicated on the identification plate is the same as that available in the building. The machine has double insulation and for this reason has no earth wire.

Preparations for work

Dry vacuuming with paper filter bag (Fig B/E)

The Wetrok Twinvac 18/25 can be fitted with a paper filter bag.

Fitting the paper filter bag: Unfold paper filter bag (B2). Pull the rubber flange (E1) from below on to the suction connection (E2) and press it firmly against the suction tank wall. Insert protective filter (B1). Mount suc-

tion head so that the mains cable is routed opposite the connector. Assemble suction hose, hand pipe and nozzle.

Use only original Wetrok paper filter bags.

Dry vacuuming without paper filter bag (Fig D)

When dry vacuuming without paper filter bag, fit the special filter bag (D2) with the water suction device (D1).

Wet vacuuming (Fig. C)

Fit water suction device (C1) in place of the paper filter bag and the protective filter. Fit water suction nozzle to the hand pipe.

4. Maintenance

4.1 Safety instructions

- When cleaning and servicing the machine or changing parts, pull out the mains connector plug.
- The machine must not be cleaned with high pressure steam cleaners or powerful liquid jets.
- For reparations use only original Wetrok spare parts.
- Only original Wetrok accessories and working elements shall be used.

Important: Before commencing any maintenance work, switch off the machine and unplug it from the mains.

Emptying dust

Replace the paper filter bag as soon as it is 2/3 full with dirt. When working without paper filter bag, empty the suction tank regularly. At each emptying, thoroughly clean the protective filter by beating or brushing. If possible, use another vacuum cleaner.

Emptying water

The water suction device has always to be installed for wet vacuuming.

When the tank is full, the high positioned float interrupts the suction flow. Take out the water suction device and empty the waste water tank.

Wipe the outer surface of the machine, especially the mains cable, from time to time with a cloth.

4.2 Inspecting the motor exhaust air filter (Fig. F/G)

Inspect the motor exhaust air filter (A4) at least twice a year

- Remove the cover of the motor exhaust air filter (Fig. F)
- Pull the filter out of the filter housing (Fig. G)
- Inspect the filter and replace if heavily contaminated
- Insert the filter and screw tight the filter cover.

5. Corrective maintenance

We recommend that repairs and inspections are carried out by the Wetrok Service Agent.

5.1 Fault-finding and rectification

Dry vacuuming:

- Paper filter bag or suction tank overflowed?
- Suction pipe, suction hose or nozzle obstructed?
- Protective filter heavily contaminated or coated with dust?

Wet vacuuming:

- Float sticking to valve aperture?
- Use of a strong foaming detergent, can cause float to respond too early, due to excess foam?
- Water suction device not correctly positioned?
- No effective sealing between the suction head and the suction tank?

The suction head of the Twinvac 18/25 is provided with a thermal overload switch. If the suction motor becomes overheated, the thermal overload switch switches the machine off automatically. It starts up the suction motor again as soon as it has cooled off.

6. Storage

The machine is to be stored dry and under normal room conditions.

7. Technical modifications

We reserve the right to make technical modifications. The machine may differ slightly in details from the description in the Operating Instructions.

8. Disposal

- Disposal of packaging must take place according to national regulations.
- A documentation of spare parts is available on request.
- The machine must be disposed of according to national regulations after decommissioning.
- Observe the recycling symbols on the plastic parts.

Gebruiksaanwijzing (B/NL)

Inleiding van deze uitgave

Deze gebruiksaanwijzing verstrekt u alle informatie die u voor toepassing, veiligheid en onderhoud nodig heeft van de Wetrok serie Twinvac 18/25. Deze gebruiksaanwijzing moet voor het bedieningspersoneel steeds binnen handbereik liggen. Op de uitklapbare pagina staan foto's waarnaar steeds wordt terugverwezen.

Toepassingsvoorschriften

Deze machine is geconstrueerd voor het professioneel binnenshuis stof- en waterzuigen met inachtneming van deze gebruiksaanwijzing.

Iedere andere toepassing in het bijzonder:

- het verwijderen van voor de gezondheid schadelijke stoffen
- het opzuigen van licht ontvlambare, giftige, bijtende, irriterende of andere vloeistoffen die schadelijk kunnen zijn voor

de gezondheid is ontoelaatbaar en gelet op de hieraan verbonden gevaren zonder meer **verboden**.

1. Beschrijving van de machine

1.1 Machineonderdelen

- A1 Handgreep
- A2 Tuimelschakelaar voor het in- en uitschakelen van de zuigmotor
- A3 Zuigkop met de zuigmotor
- A4 Uitlaatfilter
- A5 Sluitklemmen voor de zuigkop aan beide zijden
- A6 Aansluitmof voor de zuigslang
- A7 Stof-waterketel
- A8 Transportwielen
- A9 Zwenkwielen

2. Algemene veiligheidsvoorschriften

De machine is volgens de huidige technische stand en de geldende veiligheidsvoorschriften geconstrueerd. Zij is elektrotechnisch getest en voldoet aan de Europese veiligheidsnormen.

Zij beschikt als beveiliging over een elektrische stroomonderbreking. Desondanks kunnen gevaren optreden bij afwijkend gebruik of het niet juist opvolgen van de voorschriften en aanwijzingen volgens de gebruiksaanwijzing.

Gevaren kunnen optreden bij verkeerd gebruik of bij niet opvolgen van de voorschriften en instructies in de gebruiksaanwijzing.

2.1 Gevaarlijke situaties

Waarschuwing: Levensgevaarlijk!

Bij aanraking met de elektriciteit of met onder spanning staande onderdelen, bestaat het gevaar van een elektrische schok die een zware verwonding of de dood tot gevolg kan hebben.

Beschadigde kabels niet aanraken.

Voor alle werkzaamheden aan de elektrische installatie van de machine eerst de machine uitschakelen en de elektriciteitskabel uit de wandcontactdoos verwijderen. Defecte kabels direct vervangen.

2.2 Toepassingen welke niet conform de voorschriften zijn

Elke toepassing van de machine die niet conform «de toepassingsvoorschriften» is of schriftelijk anders is overeengekomen is ontoelaatbaar. Is de machine niet in een optimale staat of zijn onderstaande voorschriften veronachtzaamd, dan is ieder gebruik van de machine verboden.

- Beveiligingen mogen niet gedemonteerd of verplaatst worden.
- Ombouwen en/of veranderingen aanbrengen aan de machine is niet geoorloofd.
- Beschadigde elektriciteitskabels mogen slechts door PVC-kabels H 05-WV vervangen worden.
- Stroomaansluitingen moeten minstens beschermd zijn tegen spatwater.
- De machine is met een veiligheidsscha-

kelaar type H met een NEN stroom van minstens 10 A of met een smeltzekering van 10 A te beveiligen.

2.3 Organisatie

De eigenaar is verantwoordelijk dat:

- De machine uitsluitend bediend wordt door personen die geïnstrueerd zijn in het gebruik en de opdracht hebben ermee te werken.
- De regels en voorschriften volgens de Arboret bekend zijn.
- Overige interne veiligheidsvoorschriften of andere door de overheid opgestelde voorschriften in acht genomen worden.
- Alle bedieningspersoneelsleden de veiligheidsvoorschriften kennen en de machine details uitgelegd zijn.
- Alle bedieningspersoneelsleden de gebruiksaanwijzingen gelezen en begrepen hebben.
- Dat de bedrijfsbevoegdheden, onderhoud en reparatie in een schema zijn vastgelegd en ook als zodanig worden nagekomen.
- Storingen, beschadigingen e.d. onmiddellijk aan de verantwoordelijke technische dienst gemeld worden.

2.4 Noodsituaties

In geval van nood:

- De elektrische kabel uit de wandcontactdoos nemen.
- Onmiddellijk de bekende Eerste Hulp regels toepassen. Nadien **de machine pas weer in gebruik nemen wanneer zij door Alpheios gecontroleerd is.**

2.5 Alvorens in gebruik te nemen

De afleveringsinstructie, de veiligheidsvoorschriften, de gebruiksaanwijzingen en de waarschuwingen volgen welke bij de aflevering van de machine door de Alpheios demonstrateur/adviseur gegeven worden. Is dit niet het geval dan is de eigenaar voor de instructie aan het bedieningspersoneel verantwoordelijk.

Overige veiligheidsvoorschriften inzake bediening en waarschuwingen zijn in de navolgende hoofdstukken verder toegelicht en moeten eveneens in acht genomen worden.

3. Bediening

3.1 Veiligheidsvoorschriften

- Tijdens het werken met de machine altijd op omstanders en speciaal op kinderen letten.
- Bij het schoonmaken en het onderhoud van de machine of bij het verwisselen van hulpstukken moet steeds de elektriciteitskabel uit de wandcontactdoos verwijderd zijn.

De machine mag niet gebruikt worden wanneer de elektriciteitskabel beschadigd is.

Waarschuwing: Men dient erop te letten dat niet over de elektriciteitskabel gereden wordt of dat er knellingen, breuken of dergelijke beschadigingen in ontstaan.

3.2 Toepassing

Het in bedrijf nemen van de machine Overtuig u eerst of de op het typeplaatje aangegeven spanning (voltage) overeenkomt met de bedrijfsspanning van het gebouw. De machine is dubbelgeïsoleerd en heeft daarom geen randaarde.

Vorbereiding van het werk

Voor het stofzuigen met een papieren stofzak (afbeelding B/E)

De Wetrok Twinvacs 18 en 25 kunnen uitgerust worden met een papieren (wegwerp) stofzak. Het aanbrengen van de papieren stofzak: De papieren stofzak openvouwen (B2). De rubbermanchet (E1) van onderaf over de ketelinlaat (E2) trekken en stevig tegen de ketelwand aandrukken. Het stoffilter (B1) aanbrengen. De zuigkop zodanig op de ketel zetten, dat de kabel tegenover de slangaansluiting komt te liggen. Zuigslang, zuigbuis en zuigmondstuk in elkaar zetten.

Uitsluitend originele Wetrok papieren stofzakken gebruiken.

Stofzuigen zonder papieren stofzak

(afbeelding D)

Bij het stofzuigen zonder papieren stofzak moet de speciale stoffilterzak (D2) met het vlottersysteem (D1) toegepast worden.

Het waterzuigen (afbeelding C)

Bij het waterzuigen dient, in plaats van de papieren stofzak en het stoffilter, het vlottersysteem te worden gebruikt (C1). Op de zuigbuis plaatst men het waterzuigmondstuk.

4. Onderhoud

4.1 Veiligheidsvoorschriften

- Voor de reiniging, aanvang van onderhoudswerkzaamheden, of het vervangen van onderdelen aan de machine moet eerst de elektriciteitskabel uit de wandcontactdoos verwijderd zijn.
- De machine mag nooit met stoom-, hogedrukapparatuur of een andere krachtige vloeistofstraal gereinigd worden.
- Er mogen alleen originele Wetrok toebehoren en werkelementen worden gebruikt.

Belangrijk: voor de aanvang van onderstaande handelingen, moet de machine uitgeschakeld en de elektriciteitskabel uit de wandcontactdoos verwijderd zijn.

Stofverwijdering

De papieren stofzak verwisselen als deze voor 2/3 deel met vuil gevuld is. Wordt zonder een papieren stofzak gewerkt dan moet regelmatig de ketel geleedigd worden.

Bij iedere stofverwijdering moet het stoffilter grondig gereinigd worden door het uit te kloppen of door af te borstelen. Indien het mogelijk is kan het met een andere stofzuiger schoongezogen worden.

Waterverwijderen

Bij het waterzuigen moet het vlottersysteem steeds aangebracht zijn.

Als de ketel vol is, onderbreekt de gestegen vlotter de luchtstroom. Het vlottersysteem

verwijderen en de ketel ledigen.
De machine regelmatig uitwendig met een doek reinigen, speciaal de elektriciteitskabel.

4.2 Motor-uitlaatfilter controleren

(afbeelding F/G)

Controleer het motor-uitlaatfilter (A4) ten minste eenmaal per half jaar.

- Verwijder het deksel van het motor-uitlaatfilter (afbeelding F)
- Trek het motor-uitlaatfilter uit het filterhuis (afbeelding G)
- Controleer het motor-uitlaatfilter en vervang het bij sterke vervuiling
- Breng het motor-uitlaatfilter aan en schroef het deksel van het motor-uitlaatfilter vast.

5. Bedrijfsstoring

Voor reparaties en onderhoud wordt de Alpheios Technische Dienst aanbevolen.

5.1 Mogelijke oorzaken van storingen

Bij het stofzuigen:

- Papieren stofzak of de ketel is te vol?
- Zuigbuis, zuigslang of de aansluitmof is verstopt?
- Stoffilter is met veel stof vervuild resp. verdicht?

Bij het waterzuigen:

- Kleeft de vlotter aan de luchtopening?
- Gebruik van te sterk schuimend middel? (Vlotter reageert daardoor vroegtijdig)
- Vlottersysteem niet in juiste stand aangebracht?
- Motorkop niet sluitend op de ketel gezet?

De zuigkop van de Twinvac 18/25 is voorzien van een thermische veiligheidsschakelaar. Bij te sterke verwarming van de zuigmotoren schakelt de thermische veiligheidsschakelaar de machine automatisch uit. Na afkoeling van de zuigmotoren zet hij de motor weer aan.

6. Speciale aanwijzingen / en transport

Wordt de machine gedurende langere tijd niet gebruikt moet zij droog en op normale kamertemperatuur opgeslagen worden.

7. Technische wijzigingen

Technische veranderingen voorbehouden. De machine kan in details enigszins afwijken van de gegevens in de gebruiksaanwijzing.

8. Afvalverwerking

- De verpakking moet volgens de nationale afvalverwerkende voorschriften worden vernietigd.
- Documentatie over vervangingsonderdelen is op wens verkrijgbaar.
- De machine moet na het afdanken overeenkomstig de nationale voorschriften worden vernietigd.
- Let op de recycling symbolen op de kunststofonderdelen.

Bruksanvisning (S)

Om denna bruksanvisning

Denna bruksanvisning ger er all den information ni behöver för att säkert och på rätt sätt och för avsett ändamål använda och underhålla la Wetrops serie Twinvac 18/25. Bruksanvisningen skall alltid förvaras så att den är lätt åtkomlig för användaren. På utvikningssidan finns fotografier, som maskinbeskrivningen hänvisar till.

Avsedd användning

Denna maskin är konstruerad för yrkesmässig damm- och vattensugning inomhus under beaktande av denna bruksanvisning. All annan användning, särskilt:

- upptagning av hälsovådligt damm
- uppsugning av lättantändliga, giftiga, frätande, irriterande eller hälsovådliga ämnen är ej tillåten och förbjuden på grund av därmed sammanhängande risker.

1. Maskinbeskrivning

1.1 Maskinens delar

- A1 Handtag
- A2 Vippstömbrytare för sugmotor
- A3 Sugdel med motor
- A4 Motoravluftsfilter
- A5 Spännlås på båda sidor
- A6 Slanganslutning
- A7 Damm- och vattenbehållare
- A8 Transporthjul
- A9 Länkhjul

2. Allmänna säkerhetsföreskrifter

Maskinen är konstruerad enligt teknikens nuvarande utvecklingsnivå och enligt allmänt erkända säkerhetstekniska regler. Den har genomgått elektrisk provning och uppfyller de europeiska säkerhetsnormerna. Risker kann uppkomma, vid felaktig användning eller om man inte följer föreskrifterna och anvisningarna i bruksanvisningen.

2.1 Riskområden

Elektrisk spänning/elektrisk ström
Varning: Livsfara!

Vid kontakt med ström- eller spänningsförande delar föreligger risk för en elektrisk stöt, som kan leda till allvarliga skador eller till och med döden. Berör aldrig skadade sladdar. Slå alltid ifrån maskinen och skilj den från nätet vid arbeten på den elektriska installationen. Byt genast ut defekta kablar.

2.2 Ej avsedd användning

Varje användning av maskinen, som inte är beskriven under «Avsedd användning» eller vars syfte inte överenskommit genom avtal är otillåten.

All användning av maskinen är förbjuden om den inte är i tekniskt felfritt skick eller om följande föreskrifter inte innehålls:

- Skyddsanordningarna får inte tas bort eller förbikopplas.
- Ombyggnader och ändringar på maskinen är inte tillåtna.

- Defekta nätsladdar får endast ersättas med PVC-isolerad sladd H05-WV.
- Maskinen skall avsäkras med en effektbrytare av typ H med en märkström på 10 A eller en smältsäkring på 10 A.

2.3 Organisatoriska åtgärder

Innehavaren är ansvarig för att:

- Maskinen endast används av personer, som har instruerats i dess handhavande och som uryckligen fått i uppdrag att använda den
- Allmänt erkända regler för arbetarskydd efterlevs
- Eventuellt längre gående statliga eller företagsinterna föreskrifter beaktas
- Alla användare känner till säkerhetsföreskrifterna och är produktspecifikt utbildade i maskinens användning
- Alla användare har läst och förstått bruksanvisningen innan maskinen används
- Ansaret för drift, underhåll och reparationer av maskinen är klart fastlagt och efterlevs
- Stömingar och skador genast anmäls till serviceverkstaden.

2.4 Nödåtgärder

I en nödsituation:

- Dra ur stickkontakten till nätet
- Vidtag vedertagna första-hjälpen-åtgärder. **Använd inte maskinen igen efter ett tillbud förrän** den kontrollerats av Priwet eller av Priwet anvisad serviceverkstad.

2.5 Första igångkörningen

Leverans, instruktioner om säkerhetsföreskrifter, handhavande och underhåll liksom första igångkörning ombesörjs i normala fall av en av Priwet auktoriserad fackman.

Om detta inte är fallet är innehavaren ansvarig för instruktionerna till användaren.

Ytterligare säkerhetsföreskrifter för handhavande och underhåll är upptagna i respektive kapitel och skall ovillkorligen följas!

3. Arbete med maskinen

3.1 Säkerhetsföreskrifter

- Var försiktig med obehöriga, särskilt barn, vid arbete med maskinen.
- Dra ur stickkontakten till nätet vid rengöring och underhåll av maskinen och vid byte av delar.

Maskinen får inte användas om inte nätan-slutningssladden är felfri.

Varning: Kör inte över, kläm, vrid eller skada nätsladden på annat sätt.

3.2 Förberedelser

Kontroll av spänningen

Försäkra er om att den på typskylten angivna spänningen (volt) överensstämmer med nätspänningen. Maskinen är dubbelisolerad och har därför ingen jordledare.

Förberedelser för arbetet

Torrugning med papperspåse
(bild B/E)

Wetrok Twinvac 18/25 kan förses med papperspåse. Insättning av papperspåsen: Veckla ut papperspåsen (B2). Dra på gummiålsn (E1) på sugstutsen (E2) underifrån och tryck den kraftigt mot behållarens vägg. Lägg in säkerhetsfiltret (B1). Sätt på sugdelen så att sladden kommer att ligga mitt emot slanganslutningen. Sätt ihop sugslang och sugrör och sätt på munstycket. **Använd endast Wetroks originalpapperspåsar.**

Torrugning utan papperspåse (bild D)
Vid torrugning utan papperspåse måste specialfiltret (D2) med skumavskiljaren (D1) sättas in.

Våtsugning (bild C)

Sätt in skumavskiljaren (C1) i stället för papperspåsen och försättsfiltret. Sätt på vattenmunstycket på sugröret.

4. Underhåll

4.1 Säkerhetsföreskrifter

- Dra ur stickkontakten till nätet vid rengöring och underhåll av maskinen och vid byte av delar.
- Maskinen får inte rengöras med högtrycksånga eller med kraftig vattenstråle.
- Endast Wetrok originaltillbehördelar och arbetslement får användas.

Viktigt! Innan underhållsarbeten utförs på maskinen skall stickkontakten till nätet dras ur.

Dammtömning

Byt papperspåsen när den är fylld med smuts till 2/3. Om man suger utan papperspåse måste smutsbehållaren tömmas regelbundet. Vid varje dammtömning skall säkerhetsfiltret grundligt rengöras genom att skakas eller borstas. Sug om möjligt rent det med en annan dammsugare.

Vattentömning

Vid våtsugning måste alltid skumavskiljaren vara isatt. När vattenbehållaren är full bryts strömmen av flottören. Ta ut skumavskiljaren och töm vattenbehållaren.

Torka då och då av maskinen utvändigt med en trasa och då också nätsladden.

4.2 Motoravluftsfilter (bild F/G)

Kontrollera motoravluftsfilteret (A4) minst en gång i halvåret.

- Ta bort locket på motoravluftsfilteret (bild F).
- Ta ut motoravluftsfilteret ur filterhuset (bild G).
- Kontrollera motoravluftsfilteret och byt ut det om det är mycket smutsigt.
- Sätt i motoravluftsfilteret och skruva fast locket på motoravluftsfilteret.

5. Reparationer och underhåll

Vi rekommenderar att låta reparationer och underhåll utföras av Priwet eller av Priwet anvisad verkstad.

5.1 Felsökning

Vid dammsugning:

- Är papperspåsen eller smutsbehållaren för full?

- Sugrör, sugslang eller munstycke igen-satt?
- Är försättsfiltret igentäppt eller ihopklett med damm?

Vid vattensugning:

- Har flottören fastnat vid ventilöppningen?
- Används ett för kraftigt skummande rengöringsmedel? Flottören reagerar därför alltför tidigt.
- Är skumavskiljaren rätt insatt?
- Tätar sugdelen ordentligt mot behållaren? Sughuvudet på Twinvac 18/25 är försett med ett termiskt överbelastningsskydd. När sugmotor blir för varm stänger det termiska överbelastningsskyddet automatiskt av maskinen. När sugmotor svalnat startas motor igen.

6. Lagring

När maskinen inte används, skall den stå torr och under normala inomhusförhållanden.

7. Tekniska modifikationer

Tekniska ändringar förbehålles. Maskinen kann i detaljer avvika från uppgifterna i bruksanvisningen.

8. Omhändertagande av avfall

- Emballaget måste omhändertas enligt gällande föreskrifter.
- En förteckning över reservdelar erhålls begäran.
- Maskinen måste efter kassering omhändertas gällande föreskrifter i respektive land.
- Beakta recycling-symbolen på plastdelarna.

Käyttöohjeet (SF)

Nämä käyttöohjeet sisältävät kaiken sen tiedon, jota tarvitaan, jotta Wetrokin Twinvac 18/25 -koneita osattaisiin käyttää turvallisesti ja tehokkaasti sekä huoltaa oikein. Nämä käyttöohjeet on pidettävä aina koneenkäyttäjän saatavilla. Käyttöohjeiden etukannen kääntöpuolella on kuvat, joista koneen osat numeroineen ilmenevät.

Koneen ohjeiden mukainen käyttö

Tämä kone on tarkoitettu ammattimaiseen veden- ja pölynimurointiin sisätiloissa tässä käyttöohjeessa annettujen ohjeiden mukaisesti.

Kaikenlainen muu käyttö, erityisesti ...

- terveydelle vaarallisten pölyjen imurointiin
- helposti syttyvien, myrkyllisten, syövyttävien tai terveydelle vaarallisten aineiden imurointiin on **ehdottomasti kielletty**.

1. Osat

1.1 Koneen osat

- A1 Kantokahva
- A2 Imumootorin vipukytin
- A3 Imurin moottoriosat

- A4 Poistoilman suodattimen tarkastus
- A5 Kiristysulkijat imurin molemmin puolin
- A6 Imuletkun liitäntä
- A7 Imusäiliö
- A8 Kuljetuspyörää
- A9 Kääntyvät pyörät

2. Yleiset turvamääräykset

Koneen rakenne täyttää voimassaolevat tekniset ja turvallisuusvaatimukset. Sen sähköosat on tarkastettu ja ne vastaavat Euroopassa voimassaolevia turvallisuusnormeja. Tästä huolimatta saattaa syntyä vaaratilanteita, ennen kaikkea, jos konetta käytetään epäasiallisesti tai käyttöohjeiden vastaisesti.

2.1 Vaaratilanteet

Jännite/sähkövirta

Varoitus: Hengenvaaral

Kosketus jännitteellisiin osiin tai sähkövirtaan voi johtaa sähköiskuun, joka saattaa aiheuttaa vakavia vammoja tai johtaa jopa kuolemaan. Viallisiin kaapeleihin ei koskaan saa koskea. Aina ennen sähköasennustöitä on kone pysäytettävä ja verkkovirtapistoke irrotettava. Vialliset kaapelit on heti vaihdettava.

2.2. Koneen käyttöohjeiden vastainen käyttö

Kaikenlainen koneen käyttöohjeiden vastainen käyttö on kielletty. Jos kone ei teknisesti ole kunnossa, on sen käyttö kielletty. Seuraavia ohjeita on noudatettava:

- Suojalaitteita ei saa irrottaa tai muuttaa.
- Koneeseen ei saa tehdä jälkikäteen muutoksia.
- Koneessa saa käyttää vain alkuperäistä vastaavaa verkkokaapelia.
- Koneen käyttö vaatii 10 A varokkeen.

2.3 Henkilöstö

Koneen omistaja vastaa siitä, että:

- konetta saavat käyttää vain henkilöt, jotka on opastettu koneen käsittelyssä
- työsuojeluohjeita noudatetaan
- voimassaolevia yleisiä ja yrityksen sisäisiä määräyksiä noudatetaan
- kaikki konetta käyttävät henkilöt tuntevat turvamääräykset ja ovat perehtyneet koneen käyttöön
- kaikki konetta käyttävät ovat lukeneet käyttöohjeet ja ymmärtäneet ne
- pätevyys koneen käyttöön, huoltoon ja korjauksiin on määriteltävä selkeästi ja määräyksiä on noudatettava
- häiriöt ja vauriot on välittömästi ilmoitettava keskushuoltoomme.

2.4 Häätäpaukset

Toimi seuraavasti:

- Irrota pistoke pistorasiasta.
- Ryhdy heti antamaan tarvittavaa ensiapua. **Älä käytä konetta** ennen kuin Wetrok-huoltohenkilö on sen tarkastanut.

2.5 Koneen käyttöönotto

Koneen toimitus, opastus, turvamääräyksiin perehdyttäminen, käsittely- ja huolto-ohjei-

den antaminen tapahtuu normaalisti Primator Oy:n henkilökunnan toimesta. Ellei näin tapahdu, on koneen omistaja velvollinen antamaan koneenkäyttäjälle kaiken tarvittavan tiedon.

Muut koneen käyttöön liittyvät turvamääräykset on esitetty tämän käyttöohjeen k. o. kohdissa ja niitä on ehdottomasti noudatettava.

3. Koneen käyttö

3.1 Turvamääräykset

- Työskenneltäessä on varottava muuta tiloissa tapahtuvaa liikennettä, erityisesti lapsia.
- Koneita puhdistettaessa ja huollettaessa sekä osia vaihdettaessa on verkkokaapeli irrotettava pistorasiasta.

Koneita ei saa käyttää, jos verkkokaapeli ei ole moitteettomassa kunnossa.

Varoitus: On varottava ajamasta verkkokaapelin päälle tai vahingoittamasta kaapelia.

3.2 Käyttö

Koneen saattaminen käyttökuntoon

Koneita saa käyttää vain tiloissa, joissa verkkojännite on sama kuin konekilpeen merkitty jännite (voittiluku). Kone on suojaeristetty eikä siinä siksi ole maattojohdinta.

Valmistelevat toimenpiteet ennen työskentelyä

Pölynimurointi paperipölypussiin

(kuvat B/E)

Wetrok Twinvac 18/25 imureissa voidaan käyttää paperipölypusseja.

Paperipölypussin asennus: paperipölypussi (B2) suoritetaan. Kumireunus (E1) vedetään alhaaltapäin imumuhvin (E2) päälle ja painetaan tiiviisti säiliön seinää vasten. Varmuussuodatin (B1) asennetaan paikalleen. Imuosa asetetaan niin, että verkkoliitäntäkaapeli tulee vastapäätä imuletkun liitäntää. Imuletku, imuputki ja suutin yhdistetään toisiinsa ja liitetään säiliön imuliittymään.

Käytä vain alkuperäisiä paperipölypusseja.

Pölynimurointi ilman paperipölypusseja

(kuva D)

Jos työskennellään ilman paperipölypusseja, on käytettävä erikoissuodattinsäkkiä (D2) sekä vedenimurointiin tarkoitettua uimurilaitetta (D1).

Vedenimurointi (kuva C)

Paperipölypussin ja varmuussuodattimen asemasta käytetään uimurilaitetta (C1), imuputkeen liitetään vesisuutin.

4. Huolto

4.1 Turvamääräykset

- Koneita puhdistettaessa ja huollettaessa sekä osia vaihdettaessa on verkkokaapeli irrotettava pistorasiasta.
- Koneita ei saa puhdistaa korkeapaine-/höyrypainelaitteilla tai voimakkaalla vesisuihkulla.
- Koneessa saa käyttää vain alkuperäisiä Wetrok varaosia ja työskentelylaitteita

Huom: ennen huoltotoimenpiteitä on kone pysäytettävä ja verkkokaapelin pistoke irrotettava.

Pölypussin/säiliön tyhjentäminen

Paperipölypussi on vaihdettava, kun se on 2/3 täynnä. Jos imuroidaan ilman paperipölypusseja, on pölysäiliö tyhjennettävä säännöllisesti. Varmuussuodatin ravistellaan jokaisen tyhjennyksen yhteydessä tai se harjataan huolellisesti puhtaaksi. Mikäli mahdollista, varmuussuodatin puhdistetaan toisella pölynimurilla.

Likavesisäiliön tyhjentäminen

Vettä imuroitaessa on aina käytettävä uimurilaitetta. Kun vesisäiliö on täynnä, uimuri katkaisee imuvirran. Nosta uimuri ja tyhjennä imusäiliö.

Imurin ulkopinta pyyhkitään aika ajoin pyyhkeellä

4.2 Moottorin poistoilman suodattimen tarkastus (kuva F/G)

Tarkasta poistoilman suodatin (A4) vähintään puolivuositain

- Poista moottorin poistoilman suodattimen kansi (kuva F)
- Irrota moottorin poistoilmasuodatin suodatinkotelostaan (kuva G)
- Tarkista suodatin ja vaihda se, jos se on voimakkaasti likaantunut
- Asenna moottorin poistoilmasuodatin paikoilleen ja ruuvaa moottorin poistoilman suodattimen kansi paikoilleen

5. Korjaukset

Suosittelimme antamaan korjaus- ja kunnossapitotyöt Wetrok-huoltopalvelun suoritettavaksi.

5.1 Mahdollisten käyttöhäiriöiden syyt ja niiden korjaaminen pölynimuroinnissa:

- paperipölypussi tai pölysäiliö liian täynnä
- imuputki, imuletku tai suutin tukossa
- suodatinritilä pölyn tukkima.

Vedenimuroinnissa:

- uimurin koho on juuttunut yläasentoon
- käytetty liian voimakkaasti vaahtoavaa puhdistusainetta (uimuri toimii tästä syystä liian aikaisin)
- uimurilaitte ei ole oikeassa asennossa
- moottoriosaa ei ole tiiviisti säiliön päällä.

Twinvac 18/25-koneen imumoottori on varustettu termisellä ylikuormitussuojakytkimellä. Jos imumoottori kuumenee liikaa, terminen ylikuormitussuojakytkin katkaisee laitteen toiminnan automaattisesti. Imumoottorin jäähtyttyä se kytkee moottorin taas päälle.

6. Varastointi ja kuljetus

Kun kone on pitemmän aikaa käyttämättömänä, on sitä säilytettävä asianmukaisessa, kuivassa säilytystilassa.

7. Tekniset muutokset

Oikeus teknisiin muutoksiin pidätetään. Kone saattaa poiketa yksityiskohdiltaan käyttöohjeessa kuvatusta koneesta

8. Hävitys

- Pakkaustarvikkeet on hävitettävä virallisten määräysten mukaisesti.
- Varaosaluetteloita on saatavissa pyydetessä.
- Kun konetta ei enää käytetä, on se hävitettävä kansallisten määräysten mukaisesti.
- Koneen muoviosat on valmistettu raaka-aineesta, joka voidaan uusiokäyttää tai hyödyntää materiaalikierrätyksessä.

Konformitätserklärung Nr. 44/00

Produkt Trocken- und Nasssauger

Typenbezeichnung **Wetrok Twinvac 18/25**

Seriennummern 30.400-01000, 30.401-01000, 30.420-01000
30.421-01000, 30.908-01000, 30.909-01000

Adresse Wetrok AG
Steinackerstrasse 62
CH-8302 Kloten

Grundlagen Niederspannungsrichtlinien 73/23/EG
EN 60335-2-2 + A2 und A52
CEI 61-51/Ed.-1990 + VI
Elektromagnetische Verträglichkeit EMV
Richtlinien 89/336 EG
EN 55014:1993 und EN 60555-2

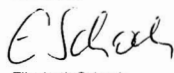
Akkreditierte Stelle mit
Zertifikaten IMQ S.p.A.
ISTITUTO ITALIANO DEL MARCHIO DI QUALITA
Via Quintiliano 43
I 20138 Milano
IMQ 05SB00131 vom 17.10.2001, IT-2565

Wir, Wetrok AG, erklären in alleiniger Verantwortung, dass das obengenannte Produkt, auf das sich diese Erklärung bezieht, mit den geltenden Bestimmungen der Richtlinie des Rates vom 14. Juni 1989 zur Angleichung der Rechtsvorschriften der Mitgliedstaaten für Maschinen (89/392/EWG) und deren Änderungen sowie elektromagnetische Verträglichkeit (89/336/EWG) übereinstimmt.

Im weiteren gilt die Übereinstimmung dieses Produktes mit den obengenannten Grundlagen.

Zürich, 30.01.2002

Wetrok AG



Elisabeth Schoch
Marketing Manager



Daniel Küchler
Product Manager

Déclaration de conformité No 44/00

Produit Aspirateur eau et poussière

Marque **Wetrok Twinvac 18/25**

Numéro de série 30.400-01000, 30.401-01000, 30.420-01000
30.421-01000, 30.908-01000, 30.909-01000

Adresse Wetrok SA
Steinackerstrasse 62
CH-8302 Kloten

Bases Directive base tension 73/23/EG
EN 60335-2-2 Amend 2 e 52
(CEI 61-51/Ed. 1990 + VI)
Directive CEM 89/336 CE
EN 55014, EN 60555-2

Autorité accréditée avec
certificats IMQ S.p.A.
ISTITUTO ITALIANO DEL MARCHIO DI QUALITA
Via Quintiliano 43
I 20138 Milano
IMQ 05SB00131 du 17.10.01, IT-2565

Nous, Wetrok SA, déclarons en notre responsabilité exclusive que le produit mentionné ci-dessus, auquel cette déclaration se réfère, est conforme aux clauses de la directive de l'assemblée du 14 juin 1989 concernant l'adaptation des règlements des états membres pour machines (89/392/CE) et leurs modifications ainsi que la compatibilité électromagnétique (89/336/CE).

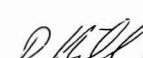
En outre, la conformité de ce produit avec les bases susmentionnées fait foi.

Zurich, le 30.01.2002

Wetrok SA



Elisabeth Schoch
Marketing Manager



Daniel Küchler
Product Manager

Dichiarazione di conformità N. 44/00

Prodotto Aspiratore per liquidi e polvere

Denominazione del tipo **Wetrok Twinvac 18/25**

Numero di serie 30.400-01000, 30.401-01000, 30.420-01000
30.421-01000, 30.908-01000, 30.909-01000

Indirizzo Wetrok SA
Steinackerstrasse 62
CH-8302 Kloten

Basi normative Direttive della bassa tensione 73/23/EG
EN 60335-2-2 + A2 e A52
CEI 61-51/Ed.-1990 + VI
Trattabile con il elettromagnetismo
secondo le direttive 89/336 EG
EN 55014, EN 60555-2

Ente accreditato con certificati IMQ
ISTITUTO ITALIANO DEL MARCHIO
DI QUALITA
Via Quintiliano, 43
I-20138 MILANO
IMQ 05SB00131 de 17.10.01, IT-2565

Noi, Wetrok SA, dichiariamo sotto la nostra esclusiva responsabilità che il summenzionato prodotto, a cui si riferisce la presente dichiarazione, è conforme alle vigenti disposizioni della Direttiva del Consiglio del 14 giugno 1989 per l'adeguamento delle disposizioni legali degli Stati membri in materia di macchine (89/392/CEE) e le relative modifiche nonché la conformità con la compatibilità elettromagnetica (89/336/CEE).

Inoltre il presente prodotto è conforme alle summenzionate basi normative.

Zurigo, 30.01.2002

Wetrok SA



Elisabeth Schoch
Marketing Manager



Daniel Küchler
Product Manager

Declaración de conformidad nº 44/00

Producto Aspirador combinado agua/polvo

Designación del tipo **Wetrok Twinvac 18/25**

Número de serie 30.400-01000, 30.401-01000, 30.420-01000
30.421-01000, 30.908-01000, 30.909-01000

Dirección del distribuidor Wetrok SA
Steinackerstrasse 62
CH-8302 Kloten

Bases Directivas de la baja tension 73/23/EG
EN 60335-2-2.1991
Tratable con el electromagnetismo
segun las directivas 89/336 EG
EN 60555-2.1987 / EN 60555-3.1987
EN 55014.1993

Ente accreditado con certificati IMQ S.p.A.
ISTITUTO ITALIANO DEL MARCHIO DI QUALITA
Via Quintiliano 43
I 20138 Milano
IMQ 05SB00131 del 17.10.01, IT-2565

Por la presente declaramos, Wetrok SA, bajo responsabilidad exclusiva que el producto arriba mencionado, al cual se refiere esta declaración, satisface las disposiciones vigentes de la directiva del Consejo del 14 de junio de 1989 sobre la armonización de las disposiciones legales de los Estados miembro para máquinas (89/392/CEE) y sus enmiendas así como la conformidad complaciente con el electromagnetismo (89/336/CEE).

Por lo demás, se afirma que el producto satisface las bases normativas indicadas.

Zurich, 30.01.2002

Wetrok SA



Elisabeth Schoch
Marketing Manager



Daniel Küchler
Product Manager